

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podbiegł sługa (Abrahama), by ją spotkać, i powiedział: Daj mi, proszę, łyknąć nieco wody z twojego dzbana.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sługa Abrahama wyszedł jej naprzeciw: Daj mi, proszę, choć łyk wody z twojego dzbana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ów sługa wybiegł do niej i powiedział: Proszę, pozwól mi się napić trochę wody z twego dzbana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zabieżał jej on sługa, i rzekł: Daj mi się proszę napić trochę wody z wiadra twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zabieżał jej sługa, i rzekł: Trochę wody, abym się napił, daj mi z wiadra twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy sługa wybiegł jej naprzeciw i rzekł: Daj mi się napić trochę wody z twego dzbana!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zabiegł jej drogę ów sługa i rzekł: Daj mi, proszę, napić się trochę wody z twojego dzbana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy sługa wybiegł jej na spotkanie i poprosił: Daj mi się napić trochę wody z twojego dzbana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy ów sługa wybiegł jej na spotkanie, mówiąc: „Pozwól mi się napić trochę wody z twojego dzbana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona odparła: - Pij, panie! I spiesznie zestawiała dzban na swą rękę, i podała mu do picia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Sługa podbiegł w jej kierunku i powiedział: Daj mi się napić, proszę, trochę wody z twojego dzbana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підбіг же раб їй на зустріч і сказав: Дай пити мені трохи води з твого відра.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy sługa pobiegł naprzeciw niej i powiedział: Pozwól mi łyknąć trochę wody z twojego dzbana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sługa od razu wybiegł jej naprzeciw i rzekł: ”Daj mi, proszę, łyk wody z twojego dzbana”.